



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Typy przekładu i metody pracy translatologicznej

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Studia slawistyczne		Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność STUDIA SERBISTYCZNE		Kod zajęć 03SLASRBS.18K.03672.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia pierwszego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy w module	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Roman Sliwka		
Prowadzący zajęcia	Irina Ermashova		
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Poznanie najważniejszych typów przekładów oraz metod pracy translatorskiej.
C2	Zdobycie umiejętności w sztuce wyboru strategii translatorskich.

Wymagania wstępne

Potwierdzone osiągnięcia efektów kształcenia w zakresie nauczania języków kierunkowych; znajomość języków kierunkowych.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna typy przekładu oraz terminologię przekładoznawczą.	SLA_K1_W08, SLA_K1_W10	Egzamin pisemny, Esej, Prezentacja multimedialna
W2	posiada określoną wiedzę na temat metodologii pracy translatorskiej i może zastosować do konkretnego tekstu translacji.	SLA_K1_W08, SLA_K1_W10	Egzamin pisemny, Esej, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi wyjaśnić specyfikę różnych typów przekładu: pisemnych, ustnych; specjalistycznych, artystycznych, mieszanych.	SLA_K1_U04, SLA_K1_U06, SLA_K1_U10, SLA_K1_U13	Egzamin pisemny, Esej, Prezentacja multimedialna
U2	potrafi zaprezentować i wyjaśnić konteksty pracy tłumacza w nawiązaniu do konkretnie wybranej metody.	SLA_K1_U04, SLA_K1_U06, SLA_K1_U10, SLA_K1_U13	Egzamin pisemny, Esej, Prezentacja multimedialna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	jest gotowy do krytycznej oceny i wykorzystywania zdobytej wiedzy w rozwiązywaniu problemów w pracy zawodowej oraz życiu społecznym.	SLA_K1_K01, SLA_K1_K08, SLA_K1_K10	Egzamin pisemny, Esej, Prezentacja multimedialna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Klasyfikacja typów przekładu.	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
2.	Dobór technik, metod i strategii do potrzeb odbiorcy przekładu i gatunku tekstu.	W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
3.	Przekład artystyczny: poezja, proza (starożytna, średniowieczna, nowoczesna), sztuka i opera, literatura dla dzieci, teksty piosenek.	W1, U1, K1	Konwersatorium
4.	Przekład naukowy i techniczny (np. podręczniki, instrukcje itd.).	W1, W2, U1, K1	Konwersatorium
5.	Przekład specjalistyczny (np. medyczny, gastronomiczny itd.), prawny i prawniczy.	W1, W2, U1, K1	Konwersatorium
6.	Przekład audiowizualny: tłumaczenie filmowe, gry komputerowe.	W1, W2, U1	Konwersatorium
7.	Przekład ustny: symultaniczny, konsekutywny.	W2, U1	Konwersatorium
8.	Przekład maszynowy.	W2, U1	Konwersatorium
9.	Przekład mieszany: tłumaczenie migowe, tłumaczenie audiodyskryptora, infografika.	W1, W2, U1, U2	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Prezentacja. Obecność. Aktywny udział w zajęciach. Esej naukowy. Pozytywna ocena z egzaminu. bardzo dobry (bdb; 5,0): powyżej 91% dobry plus (+db; 4,5): 86-90% dobry (db; 4,0): 76-85% dostateczny plus (+dst; 3,5): 71-75% dostateczny (dst; 3,0): 60-70% niedostateczny (ndst; 2,0): 0-60%

Literatura

Obowiązkowa

1. S. Barańczak, Ocalone w tłumaczeniu, 1992.
2. K. Dedecius, Abecadło tłumacza. Kanon tłumacza, Warszawa 1986.
3. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1996.
4. O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1992.

Dodatkowa

1. J. Pienkoś, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, 2003.
2. G. Steiner, Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu, Kraków 2000.
3. P. Bukowski, M. Heydel (red.), Współczesne teorie przekładu, Kraków 2009.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	15
Przygotowanie pracy pisemnej	15
Przygotowanie do egzaminu	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
SLA_K1_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny swej wiedzy oraz stosowania jej w pracy zawodowej i życiu społecznym
SLA_K1_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do podejmowania samodzielnych działań profesjonalnych
SLA_K1_K10	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zachowania się w sposób profesjonalny
SLA_K1_U04	Absolwent/ka potrafi w języku polskim i języku kraju specjalności posługiwać się terminologią używaną w naukach slawistycznych oraz opisywać za jej pomocą wybrane problemy badawcze i zadania profesjonalne
SLA_K1_U06	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i użytkować wiedzę slawistyczną przy użyciu różnych źródeł i narzędzi badawczych
SLA_K1_U10	Absolwent/ka potrafi wykorzystać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu slawistyki oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania zachowań językowych, literackich i kulturowych
SLA_K1_U13	Absolwent/ka potrafi dokonywać ustnych i pisemnych tłumaczeń z języka kraju specjalności na język polski i z języka polskiego na język kraju specjalności
SLA_K1_W08	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie elementarnym powiązania literaturoznawstwa i językoznawstwa z innymi dyscyplinami humanistycznymi
SLA_K1_W10	Absolwent/ka zna i rozumie podstawy współczesnych teorii translatorskich